

ЦУЙ ЦЗИН
(Тяньцзинь)

ОСОБЕННОСТИ КОНЦЕПТОВ «ЖАДНОСТЬ» И «ЩЕДРОСТЬ» В РУССКОЙ И КИТАЙСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ

Анализируются сходные и отличительные структурно-смысловые особенности концептов «жадность» и «щедрость» в русской и китайской лингвокультурах.

Ключевые слова: *концепт, лингвокультура, пословица, поговорка, ценность, значение.*

Современная наука о языке обращает большое внимание на человеческий фактор: как люди общаются в той или иной ситуации, какими средствами языка они при этом пользуются, каким образом люди разных культур и социальных слоев строят свое высказывание и т.д. Важным разделом науки о языке является лингвокоцептология, предметом изучения которой являются концепты.

По мнению В.И. Карасика, Н.А. Красавского и Г.Г. Слышкина концепты характеризуются как ментальные образования, представляющие собой хранящиеся в памяти человека значимые осознаваемые типизируемые фрагменты опыта, в котором могут выделяться образно-перцептивная, понятийная и ценностная стороны [4]. Поэтому изучение концептов – один из способов изучить мировоззрение человека.

Концепты «жадность» и «щедрость» играют важную роль в русской и китайской лингвокультурах. Данные концепты в обеих лингвокультурах имеют сходные и отличительные черты.

Рассмотрим значения ключевых слов концептов «жадность» и «щедрость» в словарях русского и китайского языков. В «Толковом словаре русского языка» С.И. Ожегова понятие «жадность» определяется следующим образом: 1) скупость, корыстолюбие 2) чрезмерное стремление удовлетворять свое желание 3) см. жадный — 1 стремящийся к наживе, скупой; 2. настойчивый в стремлении удовлетворить свое желание, выражающий это стремление; слишком падкий на что-нибудь. Пример: *жадный к деньгам* (на деньги); *жадный на еду* (к еде, до еды); *жадный на работу* (перен.: любящий много работать); 3. исполненный желанием понять, познать что-нибудь Пример: Жадное любопытство. Жадно (нареч.) слушать [5].

В «Толковом словаре русского языка» Д.Н. Ушакова понятие «жадность» определяется следующим образом: 1. Алчность, стремление удовлетворить непомерные, ненасытные желания. 2. Скупость, корыстолюбие (разг.). 3. перен. Напряженный интерес, напряженное внимание [6].

В «Педагогическом энциклопедическом словаре» данное понятие трактуется как: собирательное название для ряда пороков, связанных с болезненным пристрастием к имуществу (скупость, скарденность, алчность, корыстолюбие и пр.). Среди пороков, связанных с приобретением и расходованием имущества, Аристотель особое внимание уделял скупости, проявляемой в скарденности (гипертрофированной бережливости) и в стремлении «брать откуда не следует и сколько не следует», которое присуще лицам, занимающимся «позорным» ремеслом (например, ростовщикам и пр.).

Для восточно-христианской аскетической традиции все прочие помыслы, связанные с обладанием имуществом, объединялись в понятии «сребролюбия». Сребролюбец всецело отождествляет благо собственной личности с земными благами и лишение имущества отнимает у его жизни всякий смысл. Восточная традиция прослеживает тесную связь стяжательства с другими душевными и плотскими пороками. Однако противопоставление сребролюбия и бедности не является строгим и категоричным: можно, будучи бедным, принадлежать к сребролюбцам «по сердцу и уму», а можно приобретать богатство для благих целей, без порабощения им воли. В эпоху европейского Средневековья жадность активно осуждалась и считалась пятым грехом в числе семи смертных грехов. В протестантской этике порочной стали считать лишь «инстинктивную жадность» – стремление к богатству, не предполагающее упорного труда. Скупость получает в сферах деятельности и потребления в хозяйственной эти-

ке протестантизма аскетическую санкцию и сдерживается лишь требованиями эффективности труда и производства [1].

В «Толковом словаре русского языка» Т.Ф. Ефремовой понятие «жадность» определяется следующим образом: 1) Стремление удовлетворить непомерные, ненасытные желания; 2) Алчность. перен. Напряженный интерес, напряженное внимание; 3) Скупость, корыстолюбие. 4) перен. Страстное стремление к чему-л., неудержимость в удовлетворении какого-либо желания [3].

Так, мы видим, что концепт «жадность» в словарях русского языка имеет следующие значения: 1) скупость, корыстолюбие 2) чрезмерное стремление удовлетворять свое желание; Алчность, стремление удовлетворить непомерные, ненасытные желания; Страстное стремление к чему-л., неудержимость в удовлетворении какого-л. Желания; 3) перен. Напряженный интерес, напряженное внимание 4) как «собирательное название для ряда пороков, связанных с болезненным пристрастием к имуществу; стремление к богатству, не предполагающее упорного труда.

В китайском словаре Синьхуа «新华字典» понятие «жадность» определяется следующим образом: 吝啬—小气,当用而舍不得用,过分爱惜自己的钱财 (скупость, нежелание использовать то, что необходимо, чрезвычайная бережливость своих денег) [8] В китайском словаре «Море слов» «辞海» «жадность» – 吝啬 过分爱惜财物而不用; 小气 (чрезмерная бережливость к своим вещам и нежелание использовать их) [9].

В «Большом словаре китайского языка» «汉语大字典» «жадность» – 吝啬 1)保守, 保住使不失去; 2) 过分爱惜自己的钱财, 当用而不用 (консервативность, сохранение для того, чтобы не потерять; большая бережливость к своим вещам, не желание использовать свое имущество, когда нужно) [10].

Концепт «жадность» в словарях китайского языка имеет следующие значения: 1) консервативность, желание сохранить, чтобы не потерять; 2) слишком беречь свои вещи, не хотеть использовать свое имущество, когда нужно; 3) скупость

В «Толковом словаре русского языка» С.И. Ожегова понятие «щедрость» определяется следующим образом: оказание бескорыстной помощи другим, отсутствие скупости. С большой щедростью делиться с кем-нибудь. Научная щедрость (стремление передать другим свои мысли, идеи) [5].

В «Толковом словаре русского языка» Д.Н. Ушакова «щедрость»: 1) отвлеч. сущ. к щедрый в 1 и 3 знач., свойство щедрого человека. Прилагательное «щедрый» имеет следующие значения: 1) Охотно оказывающий помощь деньгами, имуществом, не скупой. Щедрый человек. 2) Ценный, богатый. Обильный, большой. 3) Охотно раздающий что-нибудь, расточающий [6].

В «Педагогическом энциклопедическом словаре» щедрость – качество, обозначающее нравственно совершенную меру в обращении с личным имуществом, представляющим ценность для других; в широком смысле – открытость индивида другим, готовность делиться с ними как своим материальным достатком, так и способностями, знаниями, душевными силами. Она прежде всего обнаруживается в искусстве делать подарки. Щедрый человек не жалеет о подаренных вещах, он одаривает другого для того, чтобы подчеркнуть достоинства последнего и своё уважение к нему. В Средневековье щедрость в значительной мере трансформировалась в милосердие, благотворительность. В Новое время место щедрость заняла бережливость – признание этической ценности вещей и денег. В современном повседневном сознании щедрость понимается широко, включая также то, что именуется щедрость души [1].

Имя прилагательное *щедрый* в «Толковом словаре живого великорусского языка» В.И. Даля определяется следующим образом: милостивый, милосердный на помощь, на подарки, на раздачу милостыни, пособий; тороватый, чтивый или чивый, противополож. – скупой [2].

Так мы видим, концепт «щедрость» в словарях русского языка имеет следующие значения: 1) оказание бескорыстной помощи другим, отсутствие скупости: С большой щедростью делиться с кем-н. Научная щ. (стремление передать другим свои мысли, идеи) 2) Охотно оказывающий помощь деньгами, имуществом, не скупой. Щедрый человек 3) Ценный, богатый, обильный, большой 4) Охотно раздающий что-н., расточающий 5) качество, обозначающее нравственно совершенную меру в обращении с личным имуществом, представляющим ценность для других; в широком смысле – открытость

индивида другим, готовность делиться с ними как своим материальным достатком, так и способностями, знаниями, душевными силами прежде всего обнаруживается в искусстве делать подарки, потом трансформировалась в милосердие, благотворительность, В современном повседневном сознании щедрость понимается широко, например щедрая душа.

В китайском словари Синьхуа «新华字典» понятие «щедрость» определяется следующим образом: 慷慨 1)情绪激昂; 2)待人热诚, 愿意用财物帮助人(честное отношение к людям, охотная помощь другим деньгами) [8].

В – «Море слов» «辞海» понятие «щедрость» определяется следующим образом:慷慨 1)充满正气, 情绪激昂: ~陈词 2)不吝啬 (наличие полной справедливости; отсутствие скупости) [9].

В китайском словари «Большой словарь китайского языка» «汉语大字典» понятие «щедрость»:慷慨 1) 性格豪爽 2) 大方, 不吝啬 (прямота и решительность характера; отсутствие скупости) [10].

Из проведенного анализа видно, что концепт «щедрость» в словарях китайского языка имеет следующие значения: 1) прямота и решительность характера 2) отсутствие скупости 3) наличие полной справедливости 4) относиться к людям честно, охотно помогать другим деньгами.

Сопоставим приведенные значения слова «жадность» в толковых словарях русского и китайского языков, мы можем увидеть то, что концепт «жадность» имеет следующие признаки: 1) в русской и китайской лингвокультурах также имеется следующее значение слова «жадность» – нежелание использовать что-то даже самому, желание взять что-то у другого; 2) в русской и китайской лингвокультурах существует отрицательная оценка жадности, но в русской – концепт «жадность» имеет также и положительное значение: напряженный интерес, напряженное внимание, подобное значение в китайской – отсутствует; 3) в русской – жадность считается грехом. Подобное значение в китайской – отсутствует.

Концепт «щедрость» в толковых словарях русского и китайского языков имеет следующие значения: 1) в обеих лингвокультурах имеется положительная оценка щедрости – отношение человека к имуществу таково, что он охотно желает дать его другим, если они нуждаются в этом 2) щедрость в русской – в значительном мере связана с такими качествами человека, как милосердие, доброта, в китайской – понятие «щедрость» в большей мере связано с решительным и смелым характером 3) в русской – понятие «щедрый» имеет также значение «ценный или богатый», а в китайской лингвокультуре оно имеет значение – «полный справедливости».

Рассмотрим характеристики концептов «жадность» и «щедрость» на примере пословиц и поговорок в русской и китайской лингвокультурах. Фразеологизмы, как известно, являются важным материалом для анализа концептов культуры. Во фразеологическом фонде языка отражены ценностные установки социума, пути формирования концепта.

И в китайской, и в русской лингвокультуре имеются пословицы и поговорки о том, что жизнь жадного человека очень тяжела, грустна:

Деньга лежит, а шкура дрожит.

У скупого что больше денег, то больше горя.

Скупу человеку убавит бог веку

贪得无厌:贪心永远没有满足的时候 (Человек жадный никогда не доволен).

В обеих лингвокультурах имеются пословицы и поговорки о том, что жадность скупого человека не имеет пределов:

У скупого не вымолотишь.

У скряги зерна не вымолотишь.

У скупого и в Крещение льду не выпросишь.

人心不足蛇吞象----比喻人贪心不足, 就象蛇想吞食大象一样。(Очень жадный человек часто хочет получить побольше, чем он может, как змея хочет сразу съесть большого слона).

唯利是图: 只要有利可图, 什么事都干。(Ради денег жадный человек будет делать все то, что другие хотят).

舍命不舍财：情愿丢掉生命也要保住钱财。比喻过分贪财，非常吝啬。(Человек готов потерять жизнь, но он не хочет потерять деньги).

视财如命：形容人的吝啬，把钱财看得有如生命一般。(Человек относится к деньгам, как к жизни.)

雁过拔毛----比喻人爱占便宜，见有好处就要乘机捞一把。(Если птица пролетает над головой, человек хочет ухватить у нее перо.)

细大不捐：小的大的都不抛弃(Человек не откажется и от большого, и от малого).

Скупой человек, как правило, настолько жаден, что ему жалко тратить средства даже на себя. Эта мысль отражена в пословицах и поговорках обеих сравниваемых нами лингвокультур:

Овца руно растит, а скупой деньги копит—не про себя

Жил в неге, а ездил в телеге.

葛屨履霜：冬天穿著夏天的鞋子。比喻过分节俭吝啬。(Зимой носит обувь, которую надо носить летом. Человек очень жадный).

称薪而爨，数粒乃炊：称了柴草数着米粒煮饭。比喻只注意小事，斤斤计较，形容吝啬或贫穷。(Человек, который перед тем, как приготовить блюдо, сначала считает дрова и рис).

Жадный человек ничего не дает ни себе, ни людям. Об этом также имеются пословицы и поговорки в китайской и в русской лингвокультурах:

Скупой запирает крепко, а потчует редко.

Скряге деньги, что собаке сено

善财难舍：指人爱惜钱财，不愿施舍于人。常用来讥讽人非常吝啬。(Человек любит деньги, не хочет дать другим)

积财吝赏：尽管积累了很多财富，却舍不得赏赐给下属。形容非常吝啬(Человек накопил много, но не хочет дать другим).

瘠人肥己：对待别人很吝啬，而自己却很贪婪(Жадный человек относится к другим очень скупой).

И в русской, и в китайской лингвокультуре имеются пословицы и поговорки о том, что после смерти человек не может взять с собой богатства в иной мир:

Помрешь—ничего с собой не возьмешь.

В гроб смотрит, а деньги копит

В могилу глядит, а над копейкой дрожит.

钱财乃身外之物，生不带来死不带走(Деньги—это вещь вне самого человека, мы не можем принести с рождения и взять с собой после умереть)

百万金银财宝，不以带进棺材(У человека миллионы денег, но он не может взять в могилу).

В русской лингвокультуре имеются пословицы и поговорки о том, душа жадного человека – плохая, а душа щедрого человека – хорошая.

Скупому душа дешевле гроша.

Дороже серебра и злата душа, что щедростью богата.

Готов за деньги родную мать продать.

财迷心窍：指由于一心爱财而心中糊涂。(Человек любит только деньги, и из-за этого он постепенно теряет свою душу.)

В китайской лингвокультуре также имеются пословицы и поговорки о том, что жадный человек способен на плохие дела. В китайской лингвокультуре также имеется пословица о том, что жадный человек бездушен.

见财起意—见人钱财，动起歹念(Для получения денег человек может сделать что-то плохое).

见利忘义：见到有利可图就不顾道义(Деньги важнее для человека, чем правда)

Жадность является источником проблем для человека, она не ведет к добру, а может привести к бедности, к лишению ума, к душевной слепоте.

Жадность до добра не доводит

Жадность ведет к бедности

Жадность последнего ума лишает.

Жадность слепа.

利欲熏心 – 贪财图利的欲望迷住了心窍。(У жадного к деньгам человека душа стала слепой.)

利令智昏: 因贪图私利而失去理智, 把什么都忘了(Жадный человек забывает все, кроме своей личной прибыли).

攫金不见人: 攫是夺取的意思, 比喻比喻利欲熏心而不顾一切(Деньги делают человека слепым, он ничего не замечает, кроме денег).

В русской и в китайской лингвокультурах ценится щедрость, человек, который дает людям, сам богатеет.

Одной рукой собирай, другою раздавай!

Рука дающего не оскудевает.

У кого руки щедры, тому все дороги открыты.

У щедрых хозяев куры по два яйца приносят.

Делай добро и бросай его в реку.

送人玫瑰, 手留余香 (Человек дает другим розы, а у самого руки ароматные).

И в китайской, и в русской лингвокультуре имеются пословицы и поговорки о том, что скупому человеку приходится платить больше, чем щедрому.

Скупой (жадный) платит дважды

Пожалеешь лычка, не увяжешь и ремешком.

贪小失大 (Человек жалеет малого, потом потеряет большое).

贪小便宜吃大亏 (Ради маленького интереса человек теряет большое).

丢了西瓜捡了芝麻 (Человек потерял арбуз, но взял кунжут).

В обеих сравниваемых лингвокультурах имеются пословицы и поговорки о том, что человек должен довольствоваться тем, что он имеет, не должен просить слишком многого:

Кто малым недоволен, тот большого не достоин.

Хоть лопни брюшко, да не оставайся добро! Сытых глаз на свете нет.

Федюшке дали денежку, а он и алтына просит.

Стоит по горло в воде, а пить просит.

知足者常乐 (Человек, который доволен малым, всегда счастлив)

挑得篮里便是菜: 比喻得到一点就行, 毫不挑剔 (То, что человек выбирает в корзину, будет пищей. Это означает достигнуть мало уже достаточно, человек не придирчивый)

В китайской лингвокультуре умеренность во всем ценится больше, чем в русской лингвокультуре.

辞金蹈海: 比喻不慕富贵, 慷慨有气节 (У человека есть свое мировоззрение, он не завидует богатым и у него есть свои правила поведения, и он щедрый).

细水长流 (Если поток воды маленький, то будет вечным)

В обеих лингвокультурах имеется много пословиц и поговорок о том, что ни в коем случае нельзя желать чужого добра.

Не зарься на чужое, свое береги!

Того не берут, чего в руки не дают.

自己动手, 丰衣足食 (Человек сам работает, и у него все будет)

Жадному человеку кажется, что ему все мало, другие богаче него. Эта мысль отражена и в русских, и в китайских пословицах и поговорках.

В чужих руках ломоть велик; а как нам достанется, мал покажется.

这山望着那山高 (Человек стоит на одной горе, всегда кажется другая гора выше)

吃着碗里的看着锅里的 (Человек ест пищу в чашке и смотрит на пищу в кастрюле, человек жажд к вещам других).

Обычно богатые люди – скупы, а бедные люди – щедры. Эта идея отражена и в русских, и в китайских пословицах и поговорках.

Чем беднее, тем щедрее, чем богаче, тем скупее.

守财奴：有钱而非常吝啬的人。(Человек богатый, но очень жадный).

朱门酒肉臭路有冻死骨 (В доме богатых вино и мясо уже станут вонючими, но на улице есть люди, которые умирают от голода, богатый человек всегда жадный).

В русской лингвокультуре имеются пословицы и поговорки о том, что Бог помогает щедрым людям:

Кто сирых питает, тот бога знает (или: того бог знает)

Одеjem нагих, обуем босых; накормим алчных, напоим жадных, проводим мертвых—заслужим небесное царство.

В китайской лингвокультуре подобных пословиц и поговорок нет.

В обеих лингвокультурах имеются пословицы и поговорки о том, что человек должен беречь свое имущество и свои деньги, не разбрасываться ими:

Лучше свое поберечь, чем чужое прожить.

Лучше поскутиться, чем промотаться.

一钱不落虚空地:比喻丝毫不浪费 (Не надо расточать даже слишком мало денег)

家有敝帚享之千金:自己家的东西再破也觉得倍加珍惜 (Хотя свои вещи уже ветхие , но тоже надо беречь их)

В китайской лингвокультуре имеются следующие фразеологизмы, связанные с понятием жадного человека:

算盘脑袋：比喻吝啬的人。有讥讽的含义。(У человека голова как счеты, всегда считает, очень жадный.)

铁公鸡：比喻极其吝啬的人。(Железный петух — о жадном человеке).

Сопоставим значения слова «жадность» в толковых словарях русского и китайского языков, мы можем увидеть то, что он имеет следующие признаки: 1) в русской и китайской лингвокультурах также имеется следующее значение слова «жадность»—нежелание использовать что-то даже самому, желание взять что-то у другого у другого; 2) в обеих существует отрицательная оценка жадности, но в русской — концепт «жадность» имеет также и положительное значение: напряженный интерес, напряженное внимание, подобное значение в китайской — отсутствует; 3) в русской — жадность считается грехом. Подобное значение в китайской — отсутствует.

Концепт «щедрость» в толковых словарях русского и китайского языков имеет следующие значения: 1) в обеих лингвокультурах имеется положительная оценка щедрости — отношение человека к имуществу таково, что он охотно желает дать его другим, если они нуждаются в этом 2) щедрость в русской — в значительном мере связана с такими качествами человека, как милосердие, доброта, в китайской — понятие щедрость в большей мере связано с решительным и смелым характером 3) в русской — понятие «щедрый» имеет также значение «ценный или богатый», а в китайской — имеет значение—«полный справедливости».

И в русской, и в китайской лингвокультуре имеются следующие подобные ценности: 1) жизнь жадного человека очень тяжела, грустна 2) жадность скупого человека не имеет пределов 3) скупой человек, как правило, настолько жаден, что ему жалко тратить средства даже на себя 4) жадный человек ничего не дает ни себе, ни людям 5) после смерти человек не может взять с собой богатства в иной мир 6) душа жадного человека — плохая, а душа щедрого человека — хорошая 7) жадность является источником проблем для человека, она не ведет к добру, а может привести к бедности, к лишению ума, к душевной слепоте 8) в обеих лингвокультурах ценится щедрость, человек, который дает людям, сам богатеет 9) скупому человеку приходится платить больше, чем щедрому 10) что ни в коем случае нельзя желать чужого добра 11) человек должен довольствоваться тем, что он имеет, не должен просить слишком многого 12) обычно богатые люди — скупы, а бедные люди — щедры 13) человек должен беречь свое имущество и свои деньги, не разбрасываться ими

И в русской и в китайской лингвокультуре имеются следующие отличительные ценности: 1) в китайской — пословицы и поговорки о том, что жадный человек способен на плохие дела; 2) а так же —

пословица о том, что жадный человек бездушен; 3) в китайской – умеренность во всем ценится больше, чем в русской; 4) в русской – имеются пословицы и поговорки о том, что Бог помогает щедрым людям, в китайской – подобное отсутствует; 5) в китайской лингвокультуре имеются устойчивые выражения для обозначения жадного человека.

Литература

1. Бим-Бад Б.М. Педагогический энциклопедический словарь. М. : 2002.
2. Даль В.И. Толковый словарь русского языка. М. : Олма Медиа Групп, 2007.
3. Ефремова Т.Ф. Толковый словарь русского языка М. : Русский язык, 2000.
4. Карасик В.И., Красавский Н.А., Слышкин Г.Г. Лингвокультурная концептология: учеб. пособие. Волгоград: Парадигма, 2009.
5. Толковый словарь русского языка С.И.Ожегов / под ред. Н. Ю. Шведовой. 20-е изд., стереотип. М. : «Русский язык», 1989.
6. Толковый словарь русского языка / под ред. проф. Д.Н.Ушакова. М. : ГИЗ ин. и нац. словарей, 1935–1940.
7. Фасмер М. Этимологический словарь русского. М. : «Прогресс», 1986.
8. 新华字典, 商务印书出版社 : 2001.
9. 辞海, 上海辞书出版社 : 2009.
10. 汉语大字典, 四川出版集团, 湖北长江出版集团, 四川辞书出版社, 崇文书局 : 2010年04月.



Peculiarities of the concepts “greediness” and “generosity” in the Russian and Chinese linguistic cultures

There are analyzed the similar and distinctive structural and semantic peculiarities of the concepts “greediness” and “generosity” in the Russian and Chinese linguistic cultures.

Key words: *concept, linguistic culture, proverb, saying, value, meaning.*